

## TŁUMACZENIE

## UMOWA

**między Organizacją do spraw Współpracy w Zakresie Uzbrojenia a Unią Europejską o ochronie informacji niejawnych**

Organizacja do spraw Współpracy w Zakresie Uzbrojenia, zwana dalej „OCCAR”,

oraz

Unia Europejska, zwana dalej „UE”,

zwane dalej „Stronami”,

MAJĄC NA UWADZE FAKT, ŻE Strony zgadzają się, iż należy między nimi rozwijać konsultacje i współpracę w kwestiach dotyczących wspólnych interesów związanych z bezpieczeństwem;

UZNAJĄC, ŻE pełne i skuteczne konsultacje i współpraca mogą wymagać dostępu do informacji niejawnych OCCAR i UE oraz mogą wymagać wymiany informacji niejawnych między Stronami;

ŚWIADOME, ŻE taki dostęp do informacji niejawnych oraz ich wymiana wymagają odpowiednich środków bezpieczeństwa,

MAJĄC NA UWADZE FAKT, ŻE w dniu 18 maja 2009 r. Rada zatwierdziła zalecenie Rady Sterującej Europejskiej Agencji Obrony, aby dalej prowadzić prace nad stworzeniem między UE i OCCAR umowy o bezpieczeństwie, aby była ona dostępna w odpowiednim terminie przy zatwierdzaniu ustalenia administracyjnego między EAO a OCCAR;

ODNOTOWUJĄC, ŻE rada nadzorcza OCCAR upoważniła dyrektora administracyjnego (EA) OCCAR do zawarcia takiej umowy o bezpieczeństwie;

ODNOTOWUJĄC, ŻE w dniu 15 czerwca 2009 r. Rada upoważniła prezydencję do rozpoczęcia negocjacji z OCCAR w celu zawarcia umowy o bezpieczeństwie informacji;

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

**Artykuł 1**

Umowa między OCCAR a UE o ochronie informacji niejawnych (zwana dalej „Umową”) ma zastosowanie do informacji niejawnych w każdej formie przekazywanych albo wymienianych między Stronami.

**Artykuł 2**

Do celów niniejszej Umowy „informacje niejawne” oznaczają wszelkie opatrzone klauzulą tajności informacje (tj. wiedzę, którą można przekazywać w jakikolwiek sposób), dokumenty lub materiały, co do których którakolwiek ze Stron postanowiła, że wymagają ochrony przed nieupoważnionym ujawnieniem, które mogłyby spowodować różnego rodzaju szkodę dla lub naruszenie interesów OCCAR lub UE, lub jednego z ich państw członkowskich lub większej ich liczby.

**Artykuł 3**

Instytucje i podmioty UE, do których ma zastosowanie niniejsza Umowa to: Rada Europejska, Rada Unii Europejskiej (zwana dalej „Radą”), Sekretariat Generalny Rady, Wysoki Przedstawiciel Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa, Komisja Europejska i Europejska Służba Działań Zewnętrznych (zwana dalej „ESDZ”). Do celów niniejszej Umowy instytucje te i podmioty będą nazywane „UE”.

**Artykuł 4**

1. Informacje niejawne mogą być ujawniane lub udostępniane przez jedną Stronę (Stronę przekazującą) drugiej Stronie (Stronie otrzymującej) zgodnie z zasadą kontroli wytwórcy.

2. Podczas wykonywania ust. 1 nie jest możliwe zbiorcze udostępnienie informacji, chyba że Strony uzgodniły między sobą procedury dotyczące niektórych kategorii informacji, istotnych z punktu widzenia ich wymogów operacyjnych.

**Artykuł 5**

W celu zapewnienia równorzędnego poziomu ochrony informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy niniejszej Umowy każda ze Stron oraz każdy z ich podmiotów określonych w art. 3 niniejszej Umowy zapewniają utworzenie systemu bezpieczeństwa i podjęcie środków bezpieczeństwa opartych na podstawowych zasadach i minimalnych standardach bezpieczeństwa określonych w ich odpowiednich zasadach i przepisach bezpieczeństwa, odzwierciedlonych w uzgodnieniach, które mają zostać zawarte zgodnie z art. 12.

**Artykuł 6**

1. Informacje niejawne są oznaczane następująco:

- a) w przypadku OCCAR - informacje niejawne są opatrzone klauzulami OCCAR SECRET, OCCAR CONFIDENTIAL lub OCCAR RESTRICTED;
- b) w przypadku UE - informacje niejawne są opatrzone klauzulami SECRET UE/EU SECRET, CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL lub RESTREINT UE/EU RESTRICTED.

## 2. Klauzule tajności odpowiadają sobie następująco:

W OCCAR	W Unii Europejskiej
OCCAR SECRET	SECRET UE/EU SECRET
OCCAR CONFIDENTIAL	CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL
OCCAR RESTRICTED	RESTREINT UE/EU RESTRICTED

## Artykuł 7

## 1. Każda ze Stron:

- a) chroni i zabezpiecza przekazane lub wymienione przez drugą Stronę na mocy niniejszej Umowy informacje niejawne przed nieupoważnionym ujawnieniem, utratą lub narażeniem na szwank;
- b) zapewnia, aby w przypadku informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy niniejszej Umowy zachowano oznaczenie klauzuli tajności nałożone przez Stronę przekazującą. Strona otrzymująca chroni i zabezpiecza informacje niejawne w stopniu nie mniej ścisłym niż przewidziano w jej własnych przepisach dotyczących bezpieczeństwa w odniesieniu do informacji lub materiałów opatrzonych równoważną klauzulą niejawności określoną w art. 6;
- c) zapewnia, aby klauzula tajności informacji niejawnych otrzymanych od drugiej Strony nie została obniżona ani nie została zmieniona bez uprzedniej pisemnej zgody tej Strony;
- d) nie wykorzystuje takich informacji niejawnych do celów innych niż ustalone przez wytwórcę lub innych niż te, do których informacje przekazano lub wymieniono;
- e) nie umożliwia dostępu do informacji niejawnych osobom fizycznym, chyba że spełniają one zasadę ograniczonego dostępu w celu wykonywania swoich obowiązków służbowych, a w przypadku wymaganego dostępu do informacji opatrzonych klauzulą CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL lub OCCAR CONFIDENTIAL lub SECRET UE/EU SECRET lub OCCAR SECRET - o ile osoby te nie posiadają poświadczenia bezpieczeństwa osobowego zgodnie z przepisami bezpieczeństwa Strony otrzymującej; oraz
- f) zapewnia, aby wszystkie osoby fizyczne mające dostęp do informacji niejawnych zostały poinformowane o swoim obowiązku ochrony tych informacji zgodnie z mającymi zastosowanie zasadami i przepisami bezpieczeństwa.

2. Bez uprzedniej pisemnej zgody OCCAR UE nie ujawnia informacji niejawnych przekazanych przez OCCAR na mocy niniejszej Umowy stronom trzecim ani żadnej instytucji ani podmiotowi UE niewymienionym w art. 3.

Bez uprzedniej pisemnej zgody UE OCCAR nie ujawnia stronom trzecim informacji niejawnych przekazanych przez UE na mocy niniejszej Umowy. Zgoda taka jest udzielana przez Radę stanowiącą jednomyślnie.

## Artykuł 8

1. Strony zapewniają, aby wszystkie osoby, które wykonując swoje obowiązki służbowe, mają dostęp do informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy niniejszej Umowy, lub osoby, które z uwagi na pełnione obowiązki lub funkcje mogą mieć dostęp do takich informacji niejawnych, zostały odpowiednio sprawdzone przed uzyskaniem dostępu do informacji niejawnych opatrzonych klauzulą CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL lub OCCAR CONFIDENTIAL lub klauzulą SECRET UE/EU SECRET lub OCCAR SECRET.

2. Określone zostaną procedury poświadczania bezpieczeństwa osobowego w celu stwierdzenia, czy dana osoba, uwzględniając jej lojalność, wiarygodność i rzetelność, może mieć dostęp do informacji niejawnych.

## Artykuł 9

Strony świadczą wzajemną pomoc w odniesieniu do bezpieczeństwa informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy niniejszej Umowy. Wzajemne konsultacje dotyczące bezpieczeństwa i wizyty oceniające są prowadzone przez organy, o których mowa w art. 12, w celu przeprowadzenia oceny skuteczności ustaleń dotyczących bezpieczeństwa dokonanych w ich obszarach odpowiedzialności za ochronę informacji niejawnych.

## Artykuł 10

## 1. Do celów niniejszej Umowy:

- a) w odniesieniu do UE wszelka korespondencja jest przesyłana do kierownika kancelarii tajnej Rady, a następnie przesyłana przez niego do państw członkowskich i do podmiotów, o których mowa w art. 3, z zastrzeżeniem ust. 2;
- b) w odniesieniu do OCCAR wszelka korespondencja jest przesyłana do kierownika kancelarii tajnej OCCAR-EA, a w razie potrzeby jest przesyłana przez niego do właściwych kancelarii tajnych OCCAR-EA, z zastrzeżeniem ust. 2 niniejszego artykułu.

2. W drodze wyjątku korespondencja od jednej Strony, która jest dostępna wyłącznie dla określonych właściwych urzędników, organów lub służb tej Strony, może być z przyczyn operacyjnych adresowana wyłącznie do określonych właściwych urzędników, organów lub służb drugiej Strony specjalnie wyznaczonych przez Stronę przekazującą jako odbiorcy, uwzględniając ich kompetencje i zgodnie z zasadą ograniczonego dostępu.

W przypadku Unii Europejskiej korespondencja taka jest przekazywana za pośrednictwem odpowiednio kierownika kancelarii tajnej Rady, kierownika kancelarii tajnej Komisji Europejskiej lub kierownika kancelarii tajnej ESDZ.

W odniesieniu do OCCAR korespondencja ta jest przekazywana przez kierownika kancelarii tajnej OCCAR-EA.

3. Wszystkie informacje niejawne są przekazywane kanałami uzgodnionymi przez organy bezpieczeństwa Stron.

4. Informacje niejawne przekazywane drogą elektroniczną są szyfrowane zgodnie z wymogami Strony przekazującej, przedstawionymi w jej zasadach i przepisach bezpieczeństwa. Wymogi Strony udostępniającej spełniane są podczas przesyłania, przechowywania i przetwarzania informacji niejawnych w ramach wewnętrznych systemów Stron.

#### Artykuł 11

Dyrektor OCCAR-EA nadzoruje wykonanie niniejszej Umowy przez OCCAR. Wysoki Przedstawiciel Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa, członek Komisji Europejskiej odpowiedzialny za kwestie bezpieczeństwa oraz Sekretarz Generalny Rady nadzorują wykonanie niniejszej Umowy przez UE.

#### Artykuł 12

1. W celu wykonania niniejszej Umowy dokonuje się uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa z czterema organami wskazanymi w ust. 2, 3, 4 i 5, aby określić standardy przekazywania i wzajemnej ochrony informacji niejawnych oraz przeprowadzania wizyt na mocy niniejszej Umowy.

2. Pod kierownictwem i w imieniu dyrektora OCCAR-EA wydział bezpieczeństwa OCCAR-EA, działając w imieniu OCCAR i pod jego zwierzchnictwem, opracowuje uzgodnienia dotyczące bezpieczeństwa odnoszące się do ochrony i zabezpieczania informacji niejawnych przekazywanych OCCAR na mocy niniejszej Umowy zgodnie z zasadami i przepisami bezpieczeństwa OCCAR.

3. Biuro ds. Bezpieczeństwa Sekretariatu Generalnego Rady, pod kierownictwem i w imieniu Sekretarza Generalnego Rady, działając w imieniu Rady i pod jej zwierzchnictwem, opracowuje uzgodnienia dotyczące bezpieczeństwa w zakresie ochrony i zabezpieczania informacji niejawnych przekazywanych UE na mocy niniejszej Umowy zgodnie z zasadami bezpieczeństwa Rady.

4. Dyrekcja ds. Bezpieczeństwa Komisji Europejskiej, działając pod zwierzchnictwem członka Komisji odpowiedzialnego za kwestie bezpieczeństwa, opracowuje uzgodnienia dotyczące bezpieczeństwa w zakresie ochrony informacji niejawnych przekazywanych na mocy niniejszej Umowy w obrębie Komisji Europejskiej i na terenie jej obiektów zgodnie z przepisami bezpieczeństwa Komisji.

5. Dyrekcja ds. Bezpieczeństwa Europejskiej Służby Działań Zewnętrznych, działając pod zwierzchnictwem Wysokiego Przedstawiciela Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa, opracowuje uzgodnienia dotyczące bezpieczeństwa w zakresie ochrony informacji niejawnych przekazywanych na mocy niniejszej Umowy w obrębie ESDZ i na terenie jej obiektów zgodnie z przepisami bezpieczeństwa ESDZ.

6. W odniesieniu do UE uzgodnienia dotyczące bezpieczeństwa wymienione w ust. 1 podlegają zatwierdzeniu przez Komitet ds. Bezpieczeństwa przy Radzie.

7. W odniesieniu do OCCAR uzgodnienia dotyczące bezpieczeństwa wymienione w ust. 1 podlegają zatwierdzeniu przez Komitet ds. Bezpieczeństwa przy OCCAR.

#### Artykuł 13

W przypadku naruszenia bezpieczeństwa skutkującego utratą lub narażeniem na szwank informacji niejawnych otrzymanych od Strony przekazującej lub podejrzenia, że takie informacje niejawne zostały ujawnione osobom nieupoważnionym, Strona otrzymująca niezwłocznie informuje o tym Stronę przekazującą.

Strona otrzymująca (z pomocą Strony przekazującej, jeżeli jest to wymagane) przeprowadza natychmiastowe dochodzenie zgodnie z jej zasadami i przepisami bezpieczeństwa dotyczącymi ochrony informacji niejawnych. Strona otrzymująca informuje Stronę przekazującą o okolicznościach, przyjętych środkach i wyniku dochodzenia, gdy tylko jest to możliwe, oraz o środkach zaradczych podjętych w celu niedopuszczenia do powtórzenia się takiego przypadku. Organy, o których mowa w art. 12, mogą ustalić procedury w tym zakresie.

#### Artykuł 14

Każda ze Stron pokrywa koszty własne poniesione w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy.

#### Artykuł 15

Przed przekazaniem lub wymianą informacji niejawnych między Stronami na mocy niniejszej Umowy właściwe organy bezpieczeństwa, o których mowa w art. 12, zgadzają się co do tego, że Strona otrzymująca jest w stanie chronić i zabezpieczyć informacje w sposób odpowiadający uzgodnieniom, które mają być dokonane zgodnie z tym artykułem.

#### Artykuł 16

Niniejsza Umowa nie uniemożliwia Stronom zawierania innych umów odnoszących się do przekazywania lub wymiany informacji niejawnych, pod warunkiem że nie kolidują one z postanowieniami niniejszej Umowy.

#### Artykuł 17

Wszelkie spory między OCCAR a UE wynikające z interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy rozstrzygane są w drodze negocjacji między Stronami. Do czasu rozstrzygnięcia wszelkich sporów Strony nadal wypełniają wszystkie swoje obowiązki w ramach niniejszej Umowy.

#### Artykuł 18

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez Strony.

2. Każda ze Stron powiadamia drugą Stronę o wszelkich zmianach w swoich zasadach i przepisach, które mogłyby wpłynąć na ochronę informacji niejawnych, o których mowa w niniejszej Umowie.

3. Niniejsza Umowa może zostać poddana przeglądowi na wniosek którejkolwiek ze Stron w celu rozważenia ewentualnych zmian. Zostanie poddana przeglądowi w przypadku gdy do OCCAR przystąpi jakiegokolwiek państwo niebędące członkiem UE.

4. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy są dokonywane wyłącznie w formie pisemnej i są podpisywane przez każdą ze Stron niniejszej Umowy.

#### Artykuł 19

Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Może zostać wypowiedziana przez jedną ze Stron w drodze pisemnego wypowiedzenia przekazanego drugiej Stronie. Wypowiedzenie takie staje się skuteczne sześć miesięcy po otrzymaniu powiadomienia przez drugą Stronę, ale pozostaje bez wpływu na zobowiązania podjęte wcześniej na mocy postanowień niniejszej Umowy. W szczególności wszystkie informacje niejawnie przekazywane lub wymieniane zgodnie z niniejszą Umową są nadal chronione zgodnie z jej postanowieniami.

W dowód czego niżej podpisani, odpowiednio należycie umocowani, złożyli podpisy pod niniejszą Umową.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego lipca dwa tysiące dwunastego roku w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

W imieniu OCCAR

W imieniu Unii Europejskiej

---